



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2019/2020		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	GERMAN LANGUAGE AND TRANSLATION I		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50018-Lingue e traduzioni		
CODE	04663		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/14		
HEAD PROFESSOR(S)	WEERNING MARION	Ricercatore	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	WEERNING MARION Monday 14:00 15:00 Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days		

PREREQUISITES	<p>LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1 is held by a responsible professor within the 2nd semester; attendance is compulsory. In order to take part of this course, students must have reached A1 level.</p> <p>The course is accompanied by a language course held by native speaking teachers (CEL) in 1st and 2nd semestre. It trains all linguistic abilities: oral, written and interactional ones. The beginners course begins at the end of september. Attendance is necessary to reached the aims of the course.</p> <p>In order to take an exam, students must have obtained a A2 level certification at CLA (so-called TAL) or an official language certificates at A2 level (within the past two years).</p>
LEARNING OUTCOMES	<p>Knowledge and understanding: Students will achieve linguistic (A2 level – cf. CEFR), sociolinguistic and pragmatic competences as well as metalinguistic notions; a continuous contrastive work, comparing German to Italian (mother tongue of almost all students) and English (1st FL of almost all students), leads to consciousness about problems concerning learning/teaching German language and aspects of mediation/translation.</p> <p>Self evaluation: Students handle all over the course self evaluation tests so that they can control continuously where they arrived.</p> <p>Communication: Students simulate continuously situations concerning real language communication (written and oral) in order to apply what was learned; linguistic interaction is as important as comprehension and expression.</p> <p>Learning skills: Students learn to study with autonomy and update knowledge through consultation of the manuals, vocabularies, dictionaries and internet sources computer networks.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Ongoing self evaluation “prove in itinere” concern grammar and lexical tests, one oral task (realizing audio file) and one written task (writing a letter). Final assessment will be by a written and an oral examination. In the written test students are required to write a letter of subject as presented on the course (30 scores).</p> <p>Oral test (30 scores) / Part in German: students will present themselves and make a conversation, formulate questions with random-selected interrogatives and answer, describe a photo and express hypothesis and/or opinions. Part in Italian: Students will talk about Germany (for example one chapter taken from “Fatti sulla Germania”, e.g. history, geographie, “Länder”, and so) and German phonetics/phonology (for example based on Weerning “Pronunciare bene”).</p> <p>Students have to demonstrate language skills at A2 level. The overall performance is calculating by averaging the scores students achieve in the different skills. Ranking of factors (in this order): 1. linguistic competence (written and oral); 2. abilities in exposition and argumentation.</p> <p>Students will have a mark out of thirty according to the following criteria: 30- 30 cum laude: good knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed 26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve problems proposed 24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems 21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to independently apply the knowledge 18-20: very limited knowledge of the basic topics and the technical language, very little or no ability to autonomously apply the knowledge acquired Fail: he does not possess linguistic competences at A2 level and does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.</p> <p>In order to take an exam, students must have obtained a A2 level certification at CLA or an official language certificates at A2 level (within the past two years).</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The aim of the course is to develop fully an elementary user language competence at A2, as described by the CEFR. Vocabulary, communicative functions, grammar structures are indicated for German as FL by “Profile” (cf. Glaboniat M, Profile Deutsch, Langenscheidt 2007) and are identic with vocabulary, communicative functions, grammar structures as proposed by the text books BASIS DEUTSCH A1+ and A2+. Studying in greater depth with particular methodological approach will give students a theoretical basement for their practical linguistic competences: to make the most in acquiring and teaching FLs, in translation and, thus, in their professional life in general.</p>
TEACHING METHODS	<p>Teaching based on an (inter)active methodology is developed through CEL lessons. The lectures of LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1, also frontal and seminar-like, are held (as far as possible) in German and sum up the basic</p>

	<p>elements of German language: phonetics and phonology (articulation, coarticulation, prosodic structures), morphology (conjugation, declination, comparison, first elements of word formation), syntax (position of verbal elements, arguments, non-core arguments). These reinforcements and methodical approach will give students a theoretical base for their active linguistic competences, useful regarding FL learning/teaching, translation and, thus, their professional life in general. School timetable will be available on the Unipa website.</p> <p>For who is registered for the course, the text book BASIS DEUTSCH (in two volumes: A1+ and A2+) will be available, together with their solutions and audio files. It is suitable for autonomous learning e contain what students need to pass the examination. Autonomous learning is a fundamental and indispensable component of LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Grammatica del tedesco con esercizi, Cideb 2004.</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Soluzioni, Cideb 2004.</p> <p>Weerning M, Pronunciare bene: italiano e tedesco a confronto, Carocci 2017.</p> <p>Fatti sulla Germania, http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/it/ [i capitoli "Storia e presente", "Unità tedesca", "Il sistema politico", "Geografia" sono obbligatori per tutti]</p> <p>Materiale online: http://www.dw.com/en/learn-german/deutsch-interaktiv/s-9572 (livello A1 e A2)</p> <p>Per fissare meglio il lessico si consiglia:</p> <p>Wortschatzbox A1, Hueber.</p> <p>Wortschatzbox A2, Hueber.</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Phonetics and phonology (1)
2	Phonetics and phonology (2)
2	Phonetics and phonology (3)
2	Phonetics and phonology (4)
2	Phonetics and phonology (5)
2	Morphology (1)
2	Morphology (2)
2	Morphology (3)
2	Morphology (4)
2	Morphology (5)
2	Syntax (1)
2	Syntax (2)
2	Syntax (3)
4	Syntax (4)
2	Syntax (5)
3	Text linguistics
2	Various